

[Collection of language materials collected from Groote Eylandt]

Access: The authors of materials in this manuscript have given oversight of the materials in this collection to the Anindilyakwa Land Council (ALC), including transfer of copyright. The Aboriginal people of Groote Eylandt and Bickerton Island, as represented by the ALC, are very happy for AIATSIS clients to read these materials, with the exception of several restricted items, as marked. The material may be copied for the purposes of private study and research but any intended use for publication purposes must be negotiated with ALC representatives.

Scope and Content Note

Date range: 1949-1995

Extent: (16 boxes and 1 flat newspaper box (Box 17) and 1 plan box (Box 18)

In 1995 a decision was made at Angurugu that materials held in the Groote Eylandt Linguistics office should be appropriately archived. Dianne Hosking and Carol Cooper visited Angurugu in May 1996 and took back to Canberra print, sound and pictorial materials to be archived at the Institute. This Manuscript collection contains all the print materials. The Finding Aid has been prepared by Julie Waddy.

The collection consists of notebooks, unpublished papers, booklets, transcriptions, correspondence, serials, newspaper clippings, published articles and papers, maps, divided into 7 smaller 'collections':

- Literacy and linguistic materials

- Box 1 Literacy and linguistic material
- Box 2 Literacy and linguistic material (cont.)

- Judith Stokes material

- Box 3 Judith Stokes material
- Box 4 Judith Stokes material (cont.)
- Box 5 Judith Stokes discourse material

- Julie Waddy material

- Box 6 Julie Waddy ethnobiological material
- Box 7 Julie Waddy material (cont.) & Moody, Moore, Stokes

- Dulcie Levitt material

- Box 8 Dulcie Levitt plant material (with Julie Waddy)
- Box 9 Dulcie Levitt animal and other material

- Clan Song material

- Box 10 Clan song material
- Box 11 Clan song material (cont.)

- Genealogical material

- Box 12 including 1969 records
- Box 13 including 1984 records
- Box 14 including earliest available information

- Anindilyakwa phonology debate

- Box 15 mainly data
- Box 16 including drafts of papers and correspondence

This collection contains a lot of correspondence, reports and work in progress towards publication for which digitisation would be inappropriate. This is particularly so for Boxes 5-11 and 15-16.

Background Note

This collection covers materials produced by people who were working at Angurugu and/or Umbakumba on Groote Eylandt in the Gulf of Carpentaria in language-related work under the auspices of the Anglican Church Missionary Society (CMS).

The first person to work intensively on Anindilyakwa was Mary Moody in 1949-1950, while doing an MA thesis with the University of Sydney. Mary returned to Angurugu with CMS in 1951 after marrying Brian Short but left in 1952 after the untimely death of her husband.

Dulcie Levitt was based at Angurugu 1951-1976. Her work in later years focussed on ethnobotanical research.

Judith Stokes was based mainly at Angurugu 1952-1989. Her first 15 years were spent teaching but there is some linguistic work from those years. Her later linguistic research covered literacy, language analysis, clan songs, and applied linguistics for community use.

Callon Moore was at Angurugu and Umbakumba in the late 1960s. Her contribution was in collecting genealogical material.

Julie Waddy was at Angurugu 1975-2005. Her first 8-9 years were focussed on ethnobiological research, following on from Dulcie Levitt. She then switched to language work, working alongside Judith until she left and then facilitating ongoing language work.

In 2006 the Anindilyakwa Land Council is taking responsibility for ongoing oversight of Anindilyakwa language work.

BOX 1

Literacy and Linguistic materials
--

NOTES: See introduction to Box 3 for details about J. Stokes. These two boxes contain linguistic materials prepared by J. Stokes, including dictated texts and annotated tape transcriptions and early bible translations, together with literacy materials for Anindilyakwa speakers and early language learning materials for non-Anindilyakwa speakers and other publications of wider community interest.

FOLDER

- 1
 - Correspondence 1980 J. Stokes with successive drafts of Macassar Man story which was published in 1986 in *This is what happened: historical narratives by Aborigines* edited by Louise Hercus and Peter Sutton. (Tape a7.3,7.4)
 - References to tape numbers in this folder and following folders can be cross-referenced to AIATSIS tapes (and vice versa) by referring to the copy of the Groote Eylandt tape catalogue deposited with the tapes collected at the same time as this manuscript collection.

- 1a
- Discourse tape transcriptions prepared by J. Stokes for 1971 Discourse workshop (see Box 5). Note that updated transcripts are available in the community:
 - 'Chasm island' told by Narragijarra Tape a1.1
 - 'Medicine' told by Darugwabandja Tape a2.8 (see also Box 4 Folder 28)
 - 'Kwurrirda Kwurrirda' told by Gula Tape a3.3
 - 'Mother cat' told by Gula Tape a3.4
 - 'The snake that killed two baby dogs' told by Gula Tape a3.5
 - 'Frogmouth and Crow' told by Gula Tape a3.9
 - 'Canoe story' told by Jigagwa Tape a4.4 (2 copies)
 - 'Report on David Turner' by Jabani Tape a5.9
 - 'Safety' told by Nanggaringa Tape a5.11 (see also Box 4 Folder 28)
 - 'Derama's sermon' told by Derama Tape a5.12
 - 'Turtle eggs' told by Nanggaringa Tape a5.20
 - 'Use of language' told by Nanggaringa Tape a6.2
 - 'Reprimanding Lionel' told by Nanggaringa Tape a7.1(part) (See also Box 5 Folder 42)
 - 'Message' told by Jarowaba? Didjidi? Tape a7.1(part)
 - 'Makassans' told by Old Charlie Tape a7.3,7.4 (3 copies)
- 1b
- Tape transcriptions (J. Stokes):
 - Nengbinarra explaining about a bark painting, tape z26.2
 - Old Bill etc. Tape z19.5b cf.a8.1
 - Nengbinarra, Debdebmara 1970, early history of GE, Tape ??
 - Nanjiwarra, History, ? dictated in Anindilyakwa, translation into English which is printed in Keith Cole *Groote Eylandt stories_1972*; Nanjiwarra's life story and comment on European influence
- 2
- Early Bible translations and mixed stories, dictated to J. Stokes in 1950's, mainly by Gula Lalara (7 exercise books)
 - First book contains original phonetics (?1953) of:
 - pp.1-37 Jesus walking on the water etc.
 - pp.38-63 early chapel talks by J.Stokes
 - pp.64-71 original of three bandicoots (based on Goldilocks, see Box 2 Folder 16)
 - pp.72-75 original of Bajura's Crocodile and Blue-tongue lizard s9
 - Stories include:
 - pp.1-12 Abwa, translated by Danambana (original phonetics) (Children's story book)
 - pp.13-15 Yirembe augwa Yegba (Yikba akwa Yirumba), dictated by Abajura (in part, original phonetics)
 - pp.16-19 Ningwa, dictated by Abajura
 - pp.20-22 Watch the pony grow (Children's story book)
 - pp.1-18 bible stories
 - 7 Fables translated by Danambana pre 1958
 - Banjo's story 19-8-1958, recorded during Dr. Capell's visit on Capell LA 309
 - Nanduwa's story 19-8-1958, ?recorded during Dr. Capell's visit
- 2a
- Anindilyakwa texts dictated to J. Stokes in 1950's or 60's (exercise book)
 - p.1 Abuwa, translated by Danambana (copy from original phonetics)
 - p.17 Spotty, translated by Danambana (copy from original phonetics)
 - p.20 Ningwa, dictated by Abajura (copy)
 - p.25 Yegba augwa Yirembe (Yikba akwa Yirumba), dictated by Abajura (copy from original phonetics)

p.32 Wanungwenimbaleba augwa Yiberada (Warnungwenimbaliba akwa Yiburada)

p.34 Yinungwagada (Yinungwakarda)

p.36 Anyerra (Island near Winchelsea Island)

p.44 Nimimba aukwa nenuguwenigba (Nimimba akwa Nenikuwenikba)

p.51 Nenarrbarrnga

p.54 Chasm Island (Dinginjabena)

p.55 Dengarrbiya aukwa Demandagwaba (Dingarrbiya akwa Dumarndukwaba) (Bajura s9)

p.59 "Dead Man"

➤ Various versions of the traditional Anindilyakwa story Crocodile and Blue-tongued lizard: Derama - g24 or g25?? (Anindilyakwa) ; Bajura s9 (English + Anindilyakwa); Nancy Lalara (own handwriting in early 60's, in Anindilyakwa) r1; r8 (J. Stokes' handwriting in Anindilyakwa)

➤ Crocodile story told by Nanduwa Lalara, in Anindilyakwa s16

➤ Anindilyakwa transcripts and translations prepared by J. Stokes of Gospel Recordings gramophone records, recorded in Darwin in 1951, speakers Nabilia Lalara and others; several bible stories and application stories; not used because of unfortunate choice of vocabulary for the Holy Spirit.

3 ➤ Jurra 1-4 (4 booklets ca 1969) Anindilyakwa primers for teaching reading prepared by J. Stokes

4 ➤ Literacy primers *Anindilyakwa Ayakwa: Jurra 1-32* (1975) (32 booklets) and introductory booklet of same name, prepared by J. Stokes with Gula Lalara following the method of Sarah Gudschinsky to teach Anindilyakwa reading to Aborigines

5-5a ➤ 2 x A4 2 ring binders containing Anindilyakwa sight words and primer lessons for teaching Anindilyakwa reading and writing, prepared by Christine Ward with Judith Stokes (1981-85), including English translation of stories

6 ➤ First 2 editions (late 60's, early 70's) of *Amaba Hymn Book* with English translations and accompanying music (3 booklets)

7 ➤ First edition (1971) of the *Easter Story* – John 18-21 (1 booklet) This was the first bible translation into Anindilyakwa to be made available in multiple copies.

7a ➤ Prayer card prepared by J. Stokes, Deaconess Norma Farley in the 60's to give to mothers when children were born? Or baptised?

BOX 2	Literacy materials (cont.)
--------------	-----------------------------------

FOLDER

8 ➤ Assorted papers and correspondence (1972-1982) relating to the history of the Angurugu Community Library Research and Resource Centre which was established by Lois Reid, a CMS missionary and a former school teacher at Angurugu, to encourage literacy in English and Anindilyakwa within the Angurugu community. Christine Caldwell assisted in the library and with literacy work from 1976-1980.

9 ➤ *Akarrikarra* was prepared at Angurugu in Anindilyakwa and English; *Akarrikarra* is the Anindilyakwa word for writing or drawing. One of the main purposes of these magazines was to encourage literacy in Anindilyakwa.

➤ Serial title *Akarrikarra* 1959-1961 editions (J. Stokes with Aborigines)

➤ Excerpts from *Akarrikarra* 1969, 1972, 1974

- 9a ➤ Serial title *Akarrikarra* 1977 edition (Lois Reid, J. Stokes and Aborigines)
- 9b ➤ Serial title *Akarrikarra* 1981-1984 editions (Christine Ward, J. Stokes and Aborigines)
- 9c ➤ Serial title *Akarrikarra* 1985-1988 editions (Christine Ward, J. Stokes and Aborigines)
- 10 ➤ Serial title *Akarrikarra* 1989-1992 editions (J. Waddy and Aborigines)
- 11 ➤ Serial title Message Stick (Feb 1988) prepared in English by Angurugu Community Government Council
- 12a-b ➤ Original Angurugu mission staff language lessons (4 exercise books) prepared by J. Stokes for teaching to staff
- 13 ➤ *The Anindilyakwa Sounds* (1 booklet) *Using Anindilyakwa Sounds* (1 booklet) prepared by Lois Reid with J. Stokes in early 70's for use as an introduction to staff language learning lessons
- 14 ➤ Excerpts from the serial *Jurra* - community news, oral history essays and information on current affairs, science/nature presented to the children at Angurugu School, other leaflets produced by the literacy team in the 1970s
- 15 ➤ Stories in English as part of 2 school newsletters (8 August 1969 & 18 November 1969) (photocopies)
- 16 ➤ The magazine *Jurra* was prepared in English by the Groote Eylandt Liaison Group for distribution on the island. Numerous articles were prepared from time to time by J. Stokes, D. Levitt and others at Angurugu. The Anindilyakwa word *Jurra* means book or paper.
- 17 ➤ Serial title *Jurra* October 1970 edition
- 18a ➤ Serial title *Jurra* 1971 editions
- 18b ➤ Serial title *Jurra* 1972 editions
- 18c ➤ Serial title *Jurra* 1973 + Jan 1974 editions
- 19 ➤ Exercise book containing free composition by Nanggaringa Lawrence Jaragba, 1969
- 20 ➤ Consultant feedback on creative writing stories written by Terry Mirniyowan and his wife Bowunayi Murrungun at an SIL creative writers' workshop held at SIL in Darwin in 1974. (r4-r15, s22-26)
- 21 ➤ Translated stories: '*Little Tim, the brave sea captain*' and Jungle Doctor Paul White's story of two snakes '*Safe as poison*'. When these two books were translated in the mid-seventies, it had been intended that they be printed either by SIL in Darwin or by the local printing press at Angurugu. Unfortunately the printing was never successfully completed.
- 22 ➤ Translated Story: *Saga of the Three Bandicoots* – following Goldilocks and the Three Bears, started in phonetics (see Box 1 Folder 2) with ensuing rewrites written by J. Stokes. At the time, Judith was working as a teacher in the school and was keen to translate and if need be, adapt English children's stories for use with the Aboriginal children.
- 23 ➤ *Our Aborigines* NAIDOC Day 1962 (1 booklet)
- 24 ➤ *The Aborigines and You* NAIDOC Day 1963 (1 booklet)
- 25 ➤ *Aborigines in the Community* NAIDOC Day 1965 (1 booklet)

BOX 3	Judith Stokes material
--------------	-------------------------------

NOTES: Judith Stokes came to Angurugu, Groote Eylandt, in 1952 as a missionary with the (Anglican) Church Missionary Society. She spent the first 15 years as a school teacher and was only able to do language learning and analysis in her spare time.

In 1967 she was freed from school responsibilities when the school was handed over to the N.T. Education Department (or its predecessor). From 1967 until when she retired in 1989, she worked as linguist and bible translator on Groote Eylandt. This collection documents many aspects of Judith's work, including her early work on the language (see also Box 1, Folder 2 and Box 7, Folder 21), Anindilyakwa literacy materials and staff language learning materials (see Boxes 1 and 2), correspondence and involvement in wider issues, linguistic analysis and prepared papers and her work with Alice Moyle on the clan song project (see Boxes 10 & 11). Judith died in 2003. See her obituary in the AIATSIS journal, 2nd issue for 2003.

Box 3 contains correspondence, reports, papers covering all aspects of linguistic and applied linguistic matters, together with notes on spears, Groote Eylandt art and place names.

FOLDER

- 1a ➤ Correspondence 1957-1977, assorted topics, including a letter on marriage customs
- 1b ➤ Miscellaneous newspaper clippings and magazine articles 1966-1984, many having reference to Groote Eylandt; locally produced calendar & map
- 1c ➤ Miscellaneous reports relating to various local situations 1972-1983
- 2 ➤ Papers and correspondence re literacy, staff language learning, bilingual education and other matters, 1959-1975
- 3a ➤ Sutton Partners (1984) R. v. David Bara : anthropological report
- 3b ➤ Subpoenas and notes handwritten by J. Stokes; correspondence relating to J. Stokes being involved in interpreting and/or providing cultural information for a court case
- 4 ➤ Translations for government electoral advertising and safety issues etc.
- 5 ➤ Papers and correspondence 1973-1982 relating to the bilingual program at Angurugu school
- 6a ➤ Colour vocabulary suggested by V. Leeding and Aboriginal staff at Umbakumba school for the bilingual programme, given to J. Stokes and J. Waddy for checking; notes by JS and JW on colour terminology
- 6b ➤ Anindilyakwa scripts of pre-school picture talks
➤ Vocabulary lists prepared for school teachers on instructions for classroom management and activities; animal and plant skin/fur/whiskers etc terminology; and moiety terms
➤ Words of pre-school and infants songs (Tape f37)
- 6 ➤ Church Missionary Society Constitution and Policy (1944) and Minutes of CMS Aborigines Committee meetings (1971-1980)
- 7 ➤ Correspondence 1953-1981: J. Stokes and others, (including Elkin) assorted language-related topics
- 8 ➤ Correspondence 1967-1987: J. Stokes and others relating to Anindilyakwa orthography issues
- 9 ➤ Correspondence 1958-1988: J. Stokes and others, largely organisational issues, some to do with cultural matters, workshops etc.
- 10 ➤ Correspondence 1967-1981: J. Stokes and others, Anindilyakwa language, culture and bible translation matters, somewhat mixed
- 11 ➤ Handwritten notes on spears (D. Levitt and J. Stokes) including drawings, some coloured, and descriptions of spears, with Anindilyakwa language names. Includes 3 large old B&W photographs

- 13a ➤ Book: *Groote Eylandt Art, Leonhard Adam, Ethnological Collection part 1* (Uni of Melbourne, 1973), with extensive annotations about the paintings, written by J. Stokes
- 1 exercise book containing artists' descriptions of bark paintings, in Anindilyakwa handwritten by J. Stokes (transcribed from tapes which appear to have been lost) with typed English translation; art held by BHP head office in Melbourne. The paintings were commissioned for BHP in the early seventies by the mission superintendent at the time, J. Taylor.
- 13b ➤ Handwritten notes (J. Stokes) on stories relating to Groote Eylandt art held in various collections
- Lists of paintings, with associated stories, sold by Angurugu artists to CMS art outlet in Sydney in 1965
- Sawfish story associated with Admiral Lalara's painting which was hung in the Angurugu shop for some years.
- Nanjiwara's sawfish painting (1976)
- 14a ➤ Papers and correspondence 1955-1971, relating to linguistic issues beyond but with reference to Groote Eylandt
- 14b ➤ Correspondence 1968-1978: J. Stokes and others, relating to various publications, language-related issues and visits from other researchers
- 15 ➤ Official names: clans, outstations, Alyangula streets, including pronunciation guide
- Exercise book and papers (J. Stokes) relating to various place names around Groote Eylandt
- List of place names given by Bababinji along the west coast of the island, recited in order from where the woman was located at the time
- Further place names - North coast, South coast, Bickerton Island and the mainland
- Groote Eylandt mission station: plan of layout as it was in mid-fifties
- Map of Groote Eylandt and adjacent mainland given to Rev. Ben Moore by Stan Port who was a missionary around 1930.
- Map of Groote Eylandt and nearby mainland showing clan areas with moiety 1 or 2 marked; also shows migrations and old trade routes (Callon Moore)
- 16 ➤ Placed elsewhere in this collection by JW

BOX 4	Judith Stokes material (cont.)
--------------	---------------------------------------

Box 4 contains some reports and correspondence but mainly linguistic and anthropology notes and data, and also materials written in preparation for various publications. The linguistic reports provide a summary of progress, difficulties encountered, visitors and such like on a more or less monthly basis.

FOLDER

- 17a ➤ J. Stokes' Angurugu linguistic reports to the Church Missionary Society 1967-1976 (mainly) and minutes of the CMS translation committee
- 17b ➤ J. Stokes' Angurugu linguistic reports to the Church Missionary Society 1977-1983 (mainly) and minutes of the CMS translation committee
- Correspondence 1971-1982 relating to education of other CMS mission staff on language and cultural matters

- 18 ➤ Groote Eylandt Family Stories parts 1 and 2, prepared for 1971 50 year Jubilee celebration of establishment of the first CMS mission on the island:
Part 1: Waṇindilyaugwa, Wurramarrba, Wurramara, Waṇungwamalangwa
Part 2: Waṇungwadarrbalangwa, Waṇungawerrigba, Waṇungwijarragba, Wurragwagwa
- 19 ➤ Preliminary drafts (1979) of J.Stokes' papers, Anindilyakwa Noun Phrases and Anindilyakwa Pronoun Phrases; these papers were prepared as a result of workshop(s) held at SIL in Darwin
- 20a ➤ 'Residue paper', notes and thoughts (unpublished) written when preparing the paper '*A description of the mathematical concepts of Groote Eylandt Aborigines*' by J. Stokes
- 20b ➤ Correspondence 1976-1980 relating to development of the paper; published version of paper, *Work Papers of SIL-AAB, Series B, Volume 8, December 1982*
- 20c ➤ School Maths papers of Mirvin Ngalmi (1976)
- 21 ➤ J. Stokes lists and notes on clan information and clan relationships on Groote Eylandt and connections to the mainland
➤ J. Stokes lists and notes on totems
➤ Further notes on clan relationships and totems can be found in Box 7 Folder 17a
- 22 ➤ Notes and translation into Anindilyakwa of an AIDS pamphlet, prepared by J. Waddy with J. Stokes and Aboriginal health workers 1987
- 23 ➤ Papers and exercise book containing sickness/health terminology collected by J. Stokes, and *Report to Angurugu on the Health Education Workshop* held at Batchelor on October 6-19, 1974
➤ Includes 'Survey of Anindilyakwa terminology for sickness' (1979) and 'Anindilyaugwa phrases for use in the hospital' (early 70's, spirit duplicated copy)
- 24 ➤ The story of burial customs of the Waṇindilyaugwa (by Patricia Dent), notes, letter, 1 photograph
➤ Typed notes collected by J. Waddy on *warnumalida*, bark parcel after death of child
- 25 ➤ Macassan loan words found in Anindilyakwa, lists, notes and correspondence
- 26 ➤ Anthropological notes (D. Levitt) on bark painting
➤ Other anthropological notes by J. Stokes (photocopies)
- 27 ➤ Judith Stokes draft paper on Anindilyakwa stress and intonation, prepared originally in 1971 as part of paper on Anindilyakwa phonology. Published paper covers phonemes, syllables and syllable patterns. See Box 16 Folder 15 for the successive drafts of the phonology paper.
- 28 ➤ Discourse analysis by J. Stokes with Barbara Sayers (handwritten by B.S.) in 1989 (photocopies); typed versions, J. Waddy in 1989 and following; these stories have not been included in the intended publication on Anindilyakwa discourse
➤ Medicine Tape a2.8 (See also Box 1 Folder 1a)
➤ Hospital/To the women Tape a8.9
➤ Safety Tape a5.11 (See also Box 1 Folder 1a)
➤ TV warranty Tape h1 (JW only)
➤ Sea snake Tape a5.16 (JW only)
➤ Sawfish Tape a9.5 (+ J.S.)
- 29 ➤ 2 versions (1971 and 1977) *Anindilyakwa clauses* (J. Stokes grammar), prepared in anticipation of publication
- 30-33 ➤ These photocopies have been made from Judith's data files of examples heard in speech or found in recorded text.
- 30 ➤ Grammatical functions (J. Stokes) (photocopies)
- 31 ➤ Grammar – Noun incorporation (J. Stokes) (photocopies)
- 32 ➤ Grammar – Suffixes (J. Stokes) (photocopies)

- 33 ➤ Grammar – Connectives, -min-, reduplication etc. (J. Stokes) (photocopies)

BOX 5	Judith Stokes discourse material (cont.)
--------------	---

Box 5 contains discourses, most of which were prepared by Judith Stokes for a discourse workshop which was held at SIL-AAB in 1971. Judith transcribed the stories from her tapes recorded in 1968-71. See also Box 1, Folder 1a. Additional discourses (Folders 53-??) are taken from tapes collected by Julie Waddy.

FOLDER

- 34 ➤ Discourse analysis of text '*Crabs*' told by Nanggaringa and relating to AIATSIS Archive Tape 3370a-no. 19 (GE Tape a5.19) (photocopy)
- 35 ➤ Discourse analysis of text '*Yams*' told by Jibugurda Darugwabandja and relating to AIATSIS Archive Tape 3368b-no.9 (GE Tape a2.9) (photocopy)
- 36 ➤ Discourse analysis of text '*String*' told by Derama and relating to AIATSIS Archive Tape 3370a-no. 14 (GE Tape a5.14) (photocopy)
- 37 ➤ Discourse analysis of text '*Old Days-Single Boys*' told by Gula and relating to AIATSIS Archive Tape 3372a-no. 2 (GE Tape a9.2) (photocopy)
- 38 ➤ Discourse analysis of text '*Search Party*' told by Gula and relating to AIATSIS Archive Tape 3373a-no. 2 (GE Tape a11.2) (photocopy)
- 39 ➤ Discourse analysis of text '*Mother's advice to Daughter*' told by Derama and relating to AIATSIS Archive Tape 3370a-no. 13 (GE Tape a5.13) (photocopy)
- 40 ➤ Discourse analysis of text '*Stingray*' told by Nanggaringa and relating to AIATSIS Archive Tape 3370a-no.18 (GE Tape a5.18) (photocopy)
- 41 ➤ Discourse analysis of text '*Burrawang*' told by Darugwabandja and relating to AIATSIS Archive Tape 3368b-no. 2 (GE Tape a2.11) (photocopy)
- 42 ➤ Discourse analysis of text '*Reprimanding Lionel*' told by Nanggaringa and relating to AIATSIS Archive Tape 3373a-no. 7 (GE Tape a11.7) (photocopy) (see also Box 1 Folder 1a)
- 43 ➤ Discourse analysis of text '*Jelly Fish-Sea Wasp*' told by Nanggaringa and relating to AIATSIS Archive Tape 3370a-no.21 (GE Tape a5.21) (photocopy)
- 44 ➤ Discourse analysis of text '*Toyota-Vehicle Hire*' told by Nanggaringa and relating to AIATSIS Archive Tape 3370b-no. 3 (GE Tape a6.3) (photocopy)
- 45 ➤ Discourse analysis of text '*NE Island-Amburrkba*' told by Old Charlie and relating to AIATSIS Archive Tape 3371a-no. 6 (GE Tape a7.6) (photocopy)
- 46 ➤ Discourse analysis of text '*Mixed Marriages*' told by Gula and relating to AIATSIS Archive Tape 3372b-no. 4 (GE Tape a10.4) (photocopy)
- 47 ➤ Discourse analysis of text '*Report on a trip South*' told by Jabani and relating to AIATSIS Archive Tape 3368a-no. 3 (GE Tape a1.3) (photocopy)
- 48 ➤ Discourse analysis of text '*Bristle Worm-Yininya*' told by Nanggaringa and relating to AIATSIS Archive Tape 3370a-no. 22 and 3370b-no. 1 (GE Tape a5.22/6.1) (photocopy)
- 49 ➤ Discourse analysis of text '*Reprimanding two children*' told by Gula and relating to AIATSIS Archive Tape 3373a-no. 6 (GE Tape a11.6) (photocopy)
- 50 ➤ Discourse analysis of text '*Brolga*' told by Nangwara and relating to AIATSIS Archive Tape 3371b-no. 6 (GE Tape a8.6) (photocopy)
- 51 ➤ Discourse analysis of text '*Grassfires*' told by Gula and relating to AIATSIS Archive Tape 3373a-no. 4 (GE Tape a11.4) (photocopy)
- 52 ➤ Discourse analysis of text '*Spirit Children*' told by Nangwara and relating to AIATSIS Archive Tape 3371b-no.7 (GE Tape a8.7)

- 53 ➤ Discourse analysis of text *Dubudekbudi-langwa akwa Yingwa-langwa* 'Oystercatcher birds and Crow' told by Jibugurda Darugwabandja and relating to AIATSIS Archive Tape LA 06079 (GE Tape b2.3) + straight Anindilyakwa text and English translation
- 54 ➤ Discourse analysis of text *Yelyuwarra-langwa 'Sugar glider'* told by Jibugurda Darugwabandja and relating to AIATSIS Archive Tape LA 06079 (GE Tape b2.4) + straight Anindilyakwa text and English translation
- 55 ➤ Anindilyakwa text of *Yimawura-langwa 'The nautilus shell'* told by Jibugurda Darugwabandja and relating to AIATSIS Archive Tape LA 06079 (GE Tape b2.2)
- 56 ➤ Handwritten Anindilyakwa text of *Dubudekbudi-kiya 'Oystercatcher birds and Crow'* (long version) told by Jibugurda Darugwabandja and relating to AIATSIS Archive Tape LA 06079 (GE Tape b2.5)
- 57 ➤ Handwritten Anindilyakwa text of *Yimuwurraka akwa Dinungkwulangwa 'Green turtle and Dugong'* told by Danganya Amagula and relating to AIATSIS Archive Tape ?? (GE Tape b8.1)
- 58 ➤ Discourse analysis of text '*Heron*' told by Jibugurda Darugwabandja and relating to AIATSIS Archive Tape ?? (GE Tape b9.1) + straight Anindilyakwa text
- 59 ➤ Typed Anindilyakwa text of *Dingirnarra-langwa* told by Jibugurda Darugwabandja and relating to AIATSIS Archive Tape ?? (GE Tape b9.2)
- 60 ➤ Anindilyakwa text of *Dumakbula-langwa 'Pelican'* told by Jibugurda Darugwabandja and relating to AIATSIS Archive Tape ?? (GE Tape b9.4)
- 61 ➤ Anindilyakwa text of *Numungkwurribulirra* told by Jibugurda Darugwabandja and relating to AIATSIS Archive Tape ?? (GE Tape g35)

BOX 6	Julie Waddy ethnobiological material
--------------	---

NOTES: Julie Waddy began working with the Church Missionary Society at Angurugu in 1975, intending to follow on from Dulcie Levitt who was about to retire. She spent 8-9 years collecting and classifying plants and animals and recording their Aboriginal names and uses and associated stories from those who had lived as young adults in the bush. From 1976-81 she was a grantee of the AIAS. Her work led to a PhD comparing and contrasting the various classification systems from an Anindilyakwa speaker's point of view. Her PhD was awarded in 1986 and a copy of her thesis is held by AIATSIS. Her thesis was subsequently published by NARU in Darwin and this publication is also held by AIATSIS.

MS1102 contains photocopies of the punched card index established for all plants and animals known from Groote Eylandt up to 1980, showing scientific, English and Anindilyakwa names plus all uses obtained.

Box 6 contains original notes, correspondence and analysis of data and associated publications.

FOLDER

- 1a-b ➤ Original notes made by J. Waddy when seeking information, from Peter Nangurama Wurrawilya and Gula Lalara, on the Anindilyakwa biological classification system of plants and animals (including marine)

- 2 ➤ Historical data appendices from J. Waddy's PhD thesis with updated Anindilyakwa spellings and scientific names
- 3 ➤ Correspondence, J. Waddy and 2 reprints of J. Waddy article from *Journal of Ethnobiology* 1982, *Biological classification from a Groote Eylandt Aborigine's point of view*.
- 4 ➤ Abstract and copy of J. Waddy paper, *Biological classification from an Anindilyakwa speaker's point of view*, presented to ANZAAS Conference, Brisbane, May 1982, plus overhead transparencies
- 5 ➤ Manuscripts by J. Waddy concerning publication of bird information
- 6a-b ➤ Exercise books (2) (photocopies) containing J. Waddy's field notes 1975-76 and 1977-80
- 7-8 ➤ Correspondence 1980-1986 J. Waddy, draft copies and notes relating to the development of a manuscript for publication: *Classification of food from a Groote Eylandt Aborigine's point of view* which appeared in L. Manderson (ed.) 1986, *Shared Wealth and Symbol*
- 9 ➤ Correspondence 1976-1986 J. Waddy: With other ethnobiologists, including correspondence in response to PhD examiners' comments
- 10 ➤ Summaries of other authors' articles, notes and analysis of Anindilyakwa data on ethnoclassification
- 11a-b ➤ J. Waddy's notes on published records of plants and animals recorded from Groote Eylandt with scientific and Anindilyakwa names equated to current species name, done in preparation for PhD thesis.
- 12a ➤ Correspondence between J. Waddy and Ken Maddock (her supervisor) regarding her PhD thesis, 1980-1985
 - Original thesis outline
- 12b ➤ Examiner's comments on J. Waddy PhD thesis

BOX 7	Julie Waddy material (cont.) & Moody, Moore, Stokes
--------------	--

Box 7 contains J. Waddy's correspondence relating to scientific classification and other work out arising out of her studies, reports, field notes, original dictionary illustrations. It also contains materials from Mary Moody, Callon Moore and very early work by Judith Stokes.

FOLDER

- 13 ➤ Correspondence 1980-1983 J. Waddy: Fish, scientific classification
- 14 ➤ Correspondence 1976-1983 J. Waddy: Insects, scientific classification
- 15 ➤ Correspondence 1976-1981 J. Waddy: Molluscs, Echinoderms, Crustacea, Coelenterates, scientific classification and summary notes
- 16 ➤ J. Waddy monthly progress reports to the Church Missionary Society Sep.1975-Mar.1980
- 17 ➤ J. Waddy story materials and anthropological notes (photocopies)
- 17a ➤ J. Waddy totemic data collected for PhD thesis, including lists of totems with scientific names, summaries of stories connected with totems as collected from clan elders in the course of checking totems
- 18 ➤ Correspondence 1984-1989 J. Waddy, relating to final typing of PhD thesis and subsequent publication

- 19 ➤ Booklets and correspondence relating to school involvement arising out of ethnobiological studies, particularly in 1980-81. For outcome, see Appendix 7 in PhD thesis.
- 20 ➤ Set of the original illustrations drawn specifically for the School Dictionary, *Eningerribirra-langwa jurra* 1993 Groote Eylandt Linguistics. This dictionary was facilitated by J. Waddy and drew heavily on her plant and animal studies.
- 21 ➤ Capell's *Methods and Materials for Recording Australian Languages* with Anindilyakwa annotations by J. Stokes
- 2 exercise books containing typed field notes on Anindilyakwa prepared by Mary Upton (nee Short, nee Moody)
- Douglas's *Topical Dictionary of the Western Desert Language* with Anindilyakwa annotations by J. Stokes
- Exercise book containing field notes made by J. Stokes
- 22 ➤ Exercise book containing notes made by Callon Moore, late 1960's, notes from reading Berndt but also including reminiscences and dates of early missionaries on the island and references to Aboriginal people
- List of all CMS missionaries in Arnhem Land from 1913-1967 [Exercise book]
- [At back of book] Listing of significant events at Umbakumba taken from CMS station journals 1958-1966, as written by Callon Moore (After CMS took over from Fred Gray)
- 23 ➤ copy of M.A. thesis from University of Sydney on Anindilyakwa phonology and grammar by Mary Moody dated 1951. Mary was one of Capell's students. (condition extremely fragile) [See also MS 626 which is Mary's bound M.A. thesis.]
- 23a ➤ Photocopy of Moody's thesis, taken from copy held by V. Leeding, includes texts collected by Moody pp.81-89
- 24 ➤ Place names: photocopies of field notes collected by J. Waddy on place names relating to the large map held by the pictorial collection

BOX 8	Dulcie Levitt plant material (with Julie Waddy)
--------------	--

NOTES: Boxes 8 and 9 contain field notes, correspondence, manuscript originals and other materials written by Dulcie Levitt who was a missionary at Angurugu with the Church Missionary Society in 1951-1976. Most of the notes on plants and animals are from her last five years on the island. Dulcie was in the Land Army during World War II. For about 20 years on Groote Eylandt she was the Livestock Supervisor, looking after goats and poultry in particular. She had a tremendous rapport with the Aboriginal women and began collecting data on how the women used many of the native plants on the island. Her book *Plants and People: Aboriginal uses of plants on Groote Eylandt*, published by AIAS in 1981, arose out of the wealth of material that she was collecting. In 1975, Julie Waddy came to the island to work alongside Dulcie for her final five months on the island and to take over the work. In the following years, Julie saw the project to completion, including checking the manuscript for Dulcie's book.

Box 8 contains correspondence, lists and field note books referring to plants collected on Groote Eylandt and materials relating to the publication of Dulcie's book. (See also Box 9, Folder 14)

FOLDER

- 1a-b ➤ Correspondence 1966-1975, Dulcie Levitt: Botanical data of Groote Eylandt, mainly correspondence with the N.T. herbarium. For plant specimen numbers, see original field notebooks in Folder 3b.
- 2 ➤ Correspondence 1975-1993, Julie Waddy: Botanical matters related to Groote Eylandt, including correspondence with the N.T. herbarium.
- 3a ➤ 1976-1980, Julie Waddy: Lists of plants found on Groote Eylandt, including seaweeds and annotated lists from rehabilitation officers for BHP-GEMCo on the island.
- 3b ➤ 3 field notebooks for plant identification (8/4/73 – 23/4/76)
 - *DL16: 8/4/73 – 28/8/73 (collected by Dulcie Levitt)
 - *DL17: 28/8/73 – 13/8/75 (collected by Dulcie Levitt)
 - *DL18: 13/8/75 – 23/4/76 (collected from 20/9/75 by Julie Waddy)
- 4 ➤ Folders 4a-c contain the original draft manuscript of Dulcie's book which was later titled *Plants and People: Aboriginal uses of plants on Groote Eylandt*
- 4a ➤ *Amarda* (This word is the Anindilyakwa name for plants/foilage and was used by Dulcie as a working title for her book.) pp. 1 – 189 (Draft copy)
- 4b ➤ *Amarda* pp. 190 – 348 (Draft copy)
- 4c ➤ *Amarda* pp. 349 – 530 (Draft copy)
- 5 ➤ Correspondence 1977-1981: re Dulcie Levitt's book *Plants and People*. See also Box 9, Folder 14.

BOX 9

Dulcie Levitt animal and other material (cont.)

Box 9 contains mainly correspondence, papers, articles and notes referring to the animal kingdom, from jellyfish to mammals, and to other biological and anthropological topics.

FOLDER

- 6 ➤ Correspondence 1964-1984, Dulcie Levitt and Julie Waddy: Reptiles, including turtles, and Amphibians
 - Reprint: Cogger, H. G. & Lindner, D. A. 1969, '*Marine turtles in Northern Australia*', *The Australian Zoologist*, vol. 15, no. 2, pp. 150 – 159.
 - Various keys to reptile identification.
 - Newspaper clippings
- 7a ➤ Correspondence 1964-1981, Dulcie Levitt and Julie Waddy: Mammals, including dugongs; also a few bird specimens.
- 7b ➤ Photocopy or reprint or original volume:
 - *Vera Levitt-Gregg 1966, '*A new species of Missulena (Ctenizidae-Araneae)*', *The Australian Zoologist*, vol 9, pt. 4, pp. 391-393. (Author was Dulcie's sister.)
 - *Lavery, H.J. 1969, *Fauna of the Townsville district, Queensland Agricultural Journal*, pp.244-248.
 - *McKean, J. L., Richards, G. C. & Price, W. J. 1978, '*A taxonomic appraisal of Eptesicus (Chiroptera: Mammalia) in Australia*', *Australian journal of Zoology*, vol. 26, pp. 529-537.
 - *Calaby, J. H. & Lewis, D. J. 197?, '*The Tasmanian Devil in Arnhem Land rock art*', *Mankind*, vol. 2, no. 12, pp. 150-151.
 - *Parker, S. A. 1970, '*Critical notes on the status of some Northern Territory birds*', *The South Australian Ornithologist*, vol. 25, pp. 2-11.

- *Recher, J. A. 1969, *'The reef heron'*, *Australian Natural History*, vol. 16, pp. 151-155.
- **Koolewong: Proceedings of the Royal Zoological Society of New South Wales*, vol. 1, no. 2; vol. 2, no. 4; vol. 3, nos. 1-4; vol. 4, nos. 1-3.
- Notes written by Dulcie Levitt for the *Jurra* publication (see Box 2 Folder 13) including various mammals, spiders (Vera Levitt-Gregg), stone fish and blue-ringed octopus.
- 8 ➤ Correspondence 1964-1971: general wildlife correspondence, including a copy of the Wildlife Conservation and Control Ordinance.
- 9 ➤ Correspondence, Dulcie Levitt:
 - *Food Analysis 1975
 - *With Jeffrey Heath, 1974, List of Nunggubuyu flora terms with corresponding Anindilyakwa identification
- 10 ➤ Minutes of Museum Committee 1972, Groote Eylandt
- Australian Institute of Aboriginal Studies Ethnobotany Workshop (15 and 16 May, 1976)
 - *Programme
 - *Papers (Annotations by Julie Waddy)
 - ❶ *Investigating Aranda plant classification and usage* by John C. Pfitzner
 - ❷ *Task and function of Australian Aboriginal Ethnobotany* by W. Straatmans, N. A. R. U. Darwin
 - ❸ *Aboriginal use of plant foods in the Cape York Peninsula and Torres Strait Islands* by David R. Harris
 - '*Linguistic Aspects of Ethnobiological Research*' by Peter Sutton
- 11 ➤ Original copy of Dulcie Levitt's manuscript on Tribal customs, with notes on camping, illness, collecting, spiritual, tribal customs, tribal gatherings, language difficulties, communication, land, food, marriage customs, and obtaining information. This manuscript was published in 1997 in Darwin by Keith Hart, CMS Archivist and is held in the AIATSIS Library viz. p LEV *Observations about Aboriginal life on Groote Eylandt, 1952-1970*.
 - Original field notes for some of these topics.
- 12 ➤ Dulcie Levitt's field notes on wattles, food, eating customs.
 - Rough translations, labelled Aboriginal stories, taken from Judith Stokes' discourse materials.
 - Information from Derama, mainly on plant uses, but also Country (Bara and Jaragba) (p.1); cicatrices (p.5)
 - Botanical notes on *Microcitrus*
 - Analysis of clay at Angurugu
 - Information from Didjidi and Old Charlie on cyclones
 - Translation of Aboriginal song about caterpillar (J. Stokes)
 - Traditional methods of killing people
 - Dulcie's original notes (1972) on methods of processing and treating Burrawang after observing two women, Danganya and Dababuma, with commentary and interpretation by Jigagwa. [See Pictorial Collection Levitt.D1.CS nos.27965-28008]
 - Judith Stokes' notes on round yams.
 - Dulcie Levitt's notes on Aboriginal customs: Camping, work, babies, food, canoes, difficulties caused by white contact, promised wives, fighting, land, bush remedies, thought patterns, names.
 - Dulcie Levitt's notes on ideas for study of ecology by local school children and notes of Dulcie's observations in response to J. Waddy's suggested primary science curriculum (see J. Waddy's thesis vol.2 Appendix 7.5).

- 13 ➤ Northern Territory Administrative water resources branch, gauge recording book. Dulcie Levitt was the official recorder of rainfall and river conditions. Dated 1966 – 1974 (Cloth bound book).
- 14 ➤ J. Waddy's duplicate notes for suggested alterations sent to Dulcie when preparing her manuscript on *Plants and People*.
 - J. Waddy's annotations on typescript paper by V. Leeding on Bush Medicines, done in comparison with material prepared for Dulcie's book (*This was removed by V. Leeding in 1999 or 2001*)
- 15 ➤ Sketch book containing 3 drawings of Groote Eylandt plants by Dulcie Levitt

BOX 10	Clan Song material
---------------	---------------------------

NOTES: Boxes 10 and 11 contain Clan Song materials prepared mainly by Judith Stokes in collaboration with Alice Moyle. Alice visited Groote Eylandt in 1962, 1963, 1964, 1966, 1969, 1979 and 1980), collecting traditional clan songs from the Anindilyakwa speakers of Groote Eylandt. Alice and Judith hoped to produce a major publication on 108 clan songs, including all of those collected by Mountford in 1948. In the late 80's and early 90's, Julie Waddy began to work with Judith, providing linguistic analysis and computing expertise to further the project. The copies of the songs included in these boxes are archive copies showing the historical path in transcribing and translating the song texts. More up to date versions are available on computer disc and also with the Moyle collection: Groote Eylandt project (MS 3501:Series 24). As at February 2006, this material is still being prepared for publication and thus final versions are as yet unavailable.

FOLDER

- 1 ➤ All items in this folder are part of the early planning and notes on the clan song project with Alice Moyle – many items are in Alice's handwriting, others in Judith Stokes' handwriting
 - Payment ceremony songs
 - Proposed songs for discs
 - 1975 song/dance list
 - 6 Waṇindilyaugwa song/dance items (1969)
 - Recordings by Judith Stokes
 - Recordings by C. P. Mountford, 1948
 - Index of singers (1962, 1963, 1964, 1966, 1969)
 - Assorted notes
- 2 ➤ Judith Stokes' handwritten notes on clan songs (copied from A. Moyle in 1981)
 - Copy of pp.9,19-21 from Turner's *Tradition and transformation* with Anindilyakwa spelling updated approx.1991
 - AIAS report on clan song project for Judith Stokes, 1991
 - Correspondence: re Clan songs to Anindilyakwa Land Council
- 3 ➤ Judith Stokes: Maps for songs
 - List of map names found in clan song texts (21/8/92)
 - List of map names found in clan song texts, as produced from concordance programme with corresponding song line numbers (8/10/92)
- 4a ➤ 1992 and pre-1992 Listings of clan songs to be included in clan song publication with Alice Moyle's catalogue numbers
 - Singing names of clans: (8/9/92, 21/8/92, 7/8/94) (See also Box 11 Folder 20)
 - Personal names occurring in CURLEW (7/7/94, 9/9/92)

- List of Totems occurring in clan songs, clan by clan (8/9/92)
- Language and song words – chapter 4 of joint publication with Alice Moyle (27/9/91)
- Glossary of terms used in clan song publication (7/9/92)
- Introductory notes to song texts (21/8/92)
- Singing names appearing in the song texts
- Clan song discourse (Anindilyakwa - Emeba–langwa) 7/9/92
- Clan song discourse (English translation) 8/9/92
- Clan song discourse (notes) 8/9/92

All the folders of clan songs (4b-16) contain successive Anindilyakwa transcriptions together with English translations and annotated notes on each song, all done in collaboration with Alice Moyle.

- 4b ➤ Clan songs: Moiety I (5/9/92)
- 4c ➤ Clan songs: Moiety II (5/9/92)
- 4d ➤ Clan songs: Mountford (5/9/92)
- 5 ➤ Clan songs: Mountford (1981-1987)
recorded by C. P. Mountford in 1948: tapes with annotations held at AIATSIS but **copies accessible through Library of South Australia**
- *Songs recorded by C. P. Mountford 1948*
 - *Sea Turtle (Yimuwarraka)
 - *Dove (Darrawurukukwa)
 - *Diamond Ray (Amarnindangwa)
 - *Stingray (Yimaduwaya)
 - *Long Tom (Merrukwurra)
 - *Garfish (Merrukwurra)
 - *Sea Eagle (Yinungwakarda)
 - *Wild Honey Bee (Yilyakwa)
 - *Kestrel or chicken hawk (Yinikarrka)
 - *South East wind (Mamarika)
 - *Shark (Bankwuja)
 - *Stingray or river (Yinuma)
 - *Sawfish (Yukwurririndangwa)
 - *Coconut tree (Akilukwa or Kalukwa)
 - *Bailer shell (Yukwurna)
 - *Dugong (Dinungkwulangwa)
 - *West wind (Yinungkwura)
 - *Black ant (Yuweba)
 - *Serpent (Yiningburna)
 - *Two men (Nebirramurra)
- 6 ➤ *Clan songs: I₁ WarnungAdarrbulangwa (1960's-1987)*
 - *West wind (Yinungkwura)
 - *Dugong (Dinungkwulangwa)
 - *Sea weed (Marrakwa)
 - *Brolga (Dukwururrkwa)
 - *Fighting men (Wurrawinyemba)
- 7 ➤ *Clan songs: I₂ WarnungAwerrikba (1960's-1987)*
 - *Sea eagle (Yinungwakarda)
 - *Long Tom (Merrukwurra)
 - *Night (Marringa)
 - *Cricket (Dumarrnga)

- * Sea eagle (Yinungwakarda)
- * Set of clan songs (1988)
- 8 ➤ *Clan songs: I₃ WarnungwiJarrakba (1981-1987)*
 - * Fighting men (Wurrawinyemba)
 - * North wind (Lungkurrma)
 - * North wind (Lungkurrma)
 - * North wind (Lungkurrma)
 - * Country (Jarrakba)
 - * Country (Jarrakba)
 - * Country (Jarrakba)
 - * 2 Sets of clan songs (1987)
- 8 ➤ *Clan songs: II₁ Warnindilyakwa (1960's-1987)*
 - * East wind (Mamarika)
 - * East wind (Mamarika)
 - * East wind (Mamarika)
 - * Country (Dilyakurrkba)
- 9 ➤ *Clan songs: II₂ WarnungwAmakwula (1960's-1987)*
 - * Red leg (Dubudekbuda)
 - * Shark (Bankwuja)
 - * Aurukun (Arrukwun)
 - * Seven sisters (Wurribirrimba)
 - * Casuarina (Muwarraka)
 - * Casuarina (Muwarraka)
 - * Rain bird (Kuwak)
 - * People of Hawaii (Warnawayina)
 - * People of Honolulu (Warnanaluli)
 - * The winds tell us (Ngarrabumakina)
 - * Caterpillar (Yinikarrbiyama)
 - * Caterpillar (Yinikarrbiyama)
 - * Morning star (Barnimbirra)
 - * Seven sisters (Wurribirrimba)
 - * East wind (Mamarika)
- 10 ➤ *Clan songs: II₃ WarnungwAngkwurrakba (1981-1987)*
 - * Country (Angalya)
 - * Baby or frog crying (Wurrangariya)
 - * Country (Arumumanja)
 - * Country (Malirrba)
 - * Frog (Dilaburnda)
 - * Country or rock (Malirrba rocks)
 - * Sea snake (Yabangwa)
 - * Set of clan songs (1988)
- 11 ➤ *Clan songs: II₄ WurrAliliyanga (1981-1987)*
 - * Assorted notes
 - * Country (Yinbiya)
 - * Boat (Mijiyanga)
 - * Aeroplane (Mamukilyikarrkuwuruma)
 - * Aeroplane (Mamukilyikarrkuwuruma)
 - * Coconut or palm (yingakbarrnga)
 - * Set of clan songs (1988)
- 12 ➤ *Clan songs: II₅ WarnungwAmakarjirrakba (1960's-1987)*
 - * Dove (Darrawurukukwa)
 - * Dove (Darrawurukukwa)

- *Boatmen (Warnungumijiyanga)
- *Makassar man (Nenungumakaja)
- *Roosters (Jukwujukwa)
- *Chasm Island (Barrubarra)
- *Set of clan songs (1988)

BOX 11	Clan Song material (cont.)
---------------	-----------------------------------

FOLDER

- 14 ➤ *Clan songs: I₆ WarnungAngwurrerrikba (Durila) (1981-1987)*
 - *Turtle (Yimuwarraka)
 - *Fire (Angwura)
 - *Aeroplane (Mamukilyikarrkuwuruma)
 - *Set of clan songs (1988)
- 15 ➤ *Clan songs: I₇ WarnungwAmulangwa (1981-1987)*
 - *Stringybark (Alabura)
 - *Dove (Darrawurukukwa)
 - *Bailer shell (Yukwurna)
 - *Stringybark (Alabura)
 - *Chasm Island (Barrubarra)
 - *Dolphin (Dinginjabena)
 - *Boat (Mijiyanga)
- 16a ➤ *Clan songs: I₅ WarnungwAmadada (1981-1988)*
 - *Diamond ray (Amarnindangwa)
 - *Stingray (Yimaduwaya)
 - *River (Yinuma)
 - *Stingray (Yimaduwaya)
 - *Stingray (Yimaduwaya)
 - *River (Yinuma)
 - *River (Yinuma)
 - *Hibiscus (Mabanda)
 - *Curlew (Duwalya)
 - *Curlew (Duwalya)
 - *Curlew (Duwalya)
 - *Curlew (Duwalya)
 - *Curlew (Duwalya)
- 16b ➤ *Clan songs: I₆ WurrIngkilyangba (1981-1988)*
 - *Reef (Eyeba)
 - *Diamond ray (Amarnindangwa)
 - *Red ants (Yuweba)
 - *Wild apple (Yimumaninga)
 - *Reef (Eyeba)
- 16c ➤ *Clan songs: I₇ WarnungAngwurrkwurrikba*
 - *Parrot (Wurruweba)
- 17a ➤ 1979 (I) Planning notes made in 1979 for clan song project written by Judith Stokes in discussions with Alice Moyle; lists of clan contacts of those knowledgeable about songs
- Remainder of books numbered 17a-17f: Song texts as spoken onto AM tapes 79:... by Jock Wurragwagwa in response to listening to tapes of songs at Umbakumba in 1979-80 with Alice and Judith; index page at the back of each

book. These spoken song words were used in the hopes of untangling distortions in singing. They pre-dated the song transcriptions found in folders 5-16.

- WarnungAwerrikba clan songs
- 17b ➤ 1979 (II) Wurringkilyangba clan songs plus various Moiety II songs
- 17c ➤ 1979 (III) mixed songs
- 17d ➤ 1979 (IV) mixed songs plus notes from Gula (1981)
- 17e ➤ 1980 (I) mixed songs including some Mountford
- 17f ➤ 1980 (II) mixed songs; pp.93-97 notes on Akilyungkwa ceremony
- 17g ➤ 1983 Case history of Wurruweba song; notes on various songs; pp.7-13 notes on songs and ceremonies by George Jawaranga Wurramara AM tape 79:6-7; pp.14-15 notes on songs and ceremonies by Kevin Gangubena Lalara; p.16 notes from Murabuda Wurramarra pp.17-20 notes from Gula Lalara
- 18 ➤ Personal names from songs (39 cards, handwritten in pencil)
- 20 ➤ Lists, prepared by Julie Waddy, of Singing names (8/10/92), (See also Box 10 Folder 4a) Old words (9/10/92), Dictionary checking of song words (9/10/92), Stems of song words (15/10/92), all generated by passing Anindilyakwa song texts through concordance programme; handwritten notes

BOX 12	Genealogical material
---------------	------------------------------

NOTES: The term census has been used on Groote Eylandt to refer to the complete listing of Aboriginal people on the island for the purpose of recording genealogical data, including dates of birth, death, parents, spouses, offspring and notes concerning any available historical information of interest.

FOLDER

- 1a ➤ Census: Groote Eylandt (May 1976) – corrections and additions
 - Index to Groote Eylandt census sheets (March 1969 version)
 - Groote Eylandt Census – index (Alphabetical listing by Aboriginal name)
- 1b ➤ Groote Eylandt Census – index continued (Alphabetical listing by Aboriginal name)
 - Groote Eylandt Census – index (Alphabetical listing by European name)
- 2a-d ➤ Groote Eylandt Census (Angurugu and Umbakumba) March 1969: Compiled by Mrs C. Moore; Checked by Miss J. Stokes; Produced by Welfare Branch, N. T. A., Darwin. [See also MS 2495 Callon Moore's 1969 genealogies]
- 3 ➤ *Northern Territory of Australia Government Gazette*: Schedule, Welfare Ordinance, Register of Wards, No. 19B, 13 May 1957.
- 4a ➤ Correspondence regarding use of local Aboriginal names e.g. for boats
 - 1963 information on population at Angurugu and on naming of clans/ clan areas
 - 1969 population counts for Moiety 1 and Moiety 2 on Groote Eylandt prepared by C. Moore
 - Correspondence regarding selection of surnames for Groote Eylandt Aboriginal people 1968-1975
 - Australian census instructions for 1971
- 4b ➤ Material related to census records, including additional pages for 1969 census, alternative names of people, updates to 1978, info from Numbulwar and Ngukurr

BOX 13**Genealogical material (cont.)****FOLDER**

- 4c ➤ Original work sheets used in preparation for 1969 census, annotated by Judith Stokes. Includes numerous notes on names.
- 4d ➤ Baptism and Confirmation of Groote Eylandt men and women to 1970
- 4e ➤ Correspondence 1971-1979: Birth registrations
- 4f ➤ Death certificates: Angurugu residents, 1971-1983
- 4g ➤ Birth certificates: Angurugu residents, 1976-1982
- 4h ➤ Fred Gray's list of people at Umbakumba at the end of 1957 or beginning of 1958 when CMS took over
- 4i ➤ Listing of Groote Eylandt families in 1967, compiled by Callon Moore, annotated by Judith Stokes
 - Groote Eylandt moieties and clans 1969; abbreviated listing in families, numerical totals for each clan/moiety
 - Charts of families showing parents and offspring; probably prepared in mid-sixties (Judith Stokes)
- 5 ➤ Census records till 1984; filed under English names unless only Aboriginal name used; these records were checked and accurate up to 1984. GEMCo helped computerise data around 1985ff but that printout (still at Angurugu) is not as accurate nor as complete.
 - 5a ➤ Census records till 1984: A - G
 - 5b ➤ Census records till 1984: H – M
 - 5c ➤ Census records till 1984: N – Z
 - 5d ➤ Census records 1984 format: Duplicate sheets with additional info
 - 5e ➤ Census records 1984 format: Additional names and other records 1985-86
 - 5f ➤ Census records 1984 format: For people not residing on Groote Eylandt.

BOX 14**Genealogical material (cont.)****FOLDER**

- 6 ➤ List of school children around 1959 or 1960, grouped in ages 14 – 16, 7 – 13 and 6 – under, listing the form of their name as it occurred in the station roll; as shown on the school roll; phonetic spelling of school roll; English name; date of birth; father's name, as on station roll and alternative name; mother's name, as on station roll and alternative name [Exercise book, in Judith Stokes' handwriting]
- 7 ➤ Kinship diagrams and notes (Judith Stokes)
 - Moiety terms with pronoun prefixes (typed sheet)
- 8 ➤ Record of baby naming 1959 – 1988 collected by Judith Stokes [2 exercise books, plus loose papers]
- 9 ➤ This set of sheets was prepared by Callon Moore by interviewing Aboriginal people at Angurugu and Umbakumba in the late sixties. By comparing relative ages, she was able to deduce approximate years of birth back as far as 1893.
 - Warnindilyaugwa families of Groote Eylandt
 - Warnindilyaugwa families of Groote Eylandt using the surname Mamarika
 - Warnindilyaugwa families of Groote Eylandt using the surname Amagula
 - Wurramara families of Groote Eylandt
 - Wurramarrba families of Groote Eylandt

- Wurramarrba families of Groote Eylandt ex-Bickerton Island
- Groote Eylandt families of Nunggarrgalu Nunggubuyu group using the surname Mirniyowan
- Derilla families of Groote Eylandt
- Warnungwamalangwa or Bara-Bara families of Groote Eylandt
- Wurrawilya families of Groote Eylandt
- Warnungadarrbalangwa – Bara – Wurrabadalamba families of Groote Eylandt
- Warnungwijarragba families of Groote Eylandt
- Wurragwagwa group of families on Groote Eylandt
- Yantarrnga families of Groote Eylandt – Wurragwagwa
- Maminyamanja families of Groote Eylandt – Wurragwagwa Group
- Lalara families of Groote Eylandt: Sons of Nemaberrngwanya
- 10 ➤ Notes on names from Mr. Leslie Perriman from 1920's
- Notes on names from Callon Moore, Julie Waddy, Judith Stokes
- Correspondence concerning plans for GEMCo to computerise census data in 1985

BOX 15

Anindilyakwa Phonology Debate

NOTES: There has been an ongoing saga of events relating to orthography issues in Anindilyakwa and dating back as far as 1967 when Judith Stokes first began seeking advice from the Summer Institute of Linguistics based in Darwin. When the materials were deposited at AIATSIS in 1996, the issues were still not fully resolved. See also Box 3 Folder 9 for further correspondence on orthography issues.

FOLDER

- 1 ➤ *'Groote Eylandt family stories: Part 2'*, Sept. 1971 [Book] This booklet is annotated with comments on the old spelling system.
 - Written notes on suffixes and hyphens
 - Genesis 13 (Jenijija 13) typed to show possible effect of changing suffix hyphenation.
 - Handwritten examples of Caroline Wurramara's stories
 - *'Wurridarringka Langwa Alawudawarra: Stories in Anindilyakwa'* from the 1985 writer's workshop, Angurugu, Groote Eylandt [Book]
 - Handwritten originals of some articles for the above book plus originals from other writers.
 - *'Ambukwamba Jurra'* 1980 The Umbakumba Literature Production Centre, vol. 2, no. 1.
 - *'Marnukwu – Langwa'*: Part 1, Sept. 1985, *Akarrikarra*, vol. 5, sheet 6 [Newsletter]
 - *'Marnukwa – Langwa'*: Part 2, Oct. 1985, *Akarrikarra*, vol. 5, sheet 6 [Newsletter]
- 2-12 ➤ Data relevant (mainly) to vowels, allophones and corresponding environments; mostly from 1970's, early 1980's.

BOX 16**Anindilyakwa Phonology Debate (cont.)**

FOLDER

- 13-14 ➤ J. Stokes data relevant (mainly) to vowels, allophones and corresponding environments; continued from Folders 2-12.
- 15a-b ➤ Successive drafts of J. Stokes '*Anindilyakwa Phonology*' (published December, 1981): including correspondence with V. Leeding and consultant comments from Bruce Sommers and Bruce Waters. The section on intonation and stress which was originally part of the 1971 paper can be found in Box 4 Folder 27.
- 16 ➤ Epenthetic vowels - remainder of examples; *examples tested at Angurugu by J. Stokes using sheets prepared by V. Leeding have been removed by Leeding in 1999 or 2001*
- 17 ➤ Documentation of spelling testing by J. Stokes
- 18a ➤ Preparations for community meetings 1988 – 1989 re: Anindilyakwa spelling; summary of meeting held in Dec. 1986, facilitated by J. Waddy
➤ Copies of bible translation passages testing different hyphenation/ word separation possibilities
- 18b ➤ Summaries of meetings held at Umbakumba to discuss Anindilyakwa spelling 1988-89, facilitated by J. Waddy
➤ Preliminary draft of *Ngarr-arrikarrena amamalya-ma ayakwa!* Prepared by J. Fletcher as a summary of the spelling decisions made in 1988-89 for people to use as a guide to writing Anindilyakwa.
- 19 ➤ Summary notes on orthography issues, probably prepared by Christine Caldwell
➤ Enindhilyagwa (Phonology) by Barry Alpher
➤ Minutes of the Anindilyakwa phonology and orthography meeting (16/6/78)
➤ Minutes of meetings held on 1st, 2nd and 13th of August 1980 to discuss the Anindilyakwa orthography.
➤ Correspondence covering 1978-1984 orthography discussions
- 20 ➤ Sommer, B. A. 1979 '*Anindilyakwa vowel phonology and alternation*', Northern Territory, Division of the Commonwealth Department of education, Darwin.
- 21 ➤ Sommer, B. A. 1983 '*Anindilyakwa orthography report*', Professional Services Branch, Northern Territory, Department of Education, Darwin.
- 22 ➤ Initial draft copy: '*Anindilyakwa orthographies*' (30/1/81)
- 23 *Removed by VJ Leeding June 99*
➤ Leeding, V. J. 1979 '*Rationale for changes to the Anindilyakwa orthography*', Bilingual Section, Department of Education, Darwin.
- 24 *Removed by VJ Leeding June 99*
➤ Phonological data [Cards]

BOX 17**Groote Eylandt collection**

FOLDER

- 1 *Australian Junior Childrens Home Pictorial Encyclopaedia* (2 copies)
- 2 Comic from Summer Institute of Linguistics '*The Story of Moses*' with Anindilyakwa dialogue by J. Stokes
- 3 J. LaBrooy map (2 copies) including notes by J. Stokes
- 4 Original map transparencies, tables, diagrams prepared for J. Waddy's PhD thesis

Groote Eylandt place names maps

1. J. Stokes place names
2. Clan boundaries
3. J. Waddy place names